

時間	英訳	和訳
55s	No, no, no, no. We're done. We're done.	いや、いや、いや、いや。私たちは終わりました。終わったわ。
1:47	Aunt Syl, stop yelling.	シルおばさん、怒鳴らないで
1:49	All I'm saying is, if you had told me vegetarian lasagna I would have made vegetarian lasagna.	私が言いたいのは ベジタリアン・ラザニアと言われたら ベジタリアン・ラザニアを作ったでしょうね
1:56	Well, the-the meat's only every third layer. Maybe you could scrape.	お肉は3層目までしかないのよ もしかしたら、削れるかもしれない。
2:01	Ross, did you really read all these baby books?	ロス、本当に赤ちゃんの本を全部読んだのか？
2:03	Yep, you could plunk me down in the middle of any woman's uterus no compass..	どんな女性の子宮の中にも、コンパスなしで僕を押し込めることができるんだ。
2:09	...and I could find my way out of there like that.	そして俺はそこから脱出する方法を見つけることができる。
2:13	Ooh, this is cool. It says, "In some parts of the world "people actually eat the placenta."	おっと、これはいいね "世界には胎盤を食べる地域もある "と書いてある
2:20	And we're done with the yogurt.	ヨーグルトの話は終わりだ
2:24	Sorry.	すみません。
2:26	Aunt Syl, I did this as a favor. I am not a caterer. What do you want me to do with a dozen lasagnas?	シルおばさん、これは好意でやったことよ。私はケータリングはしないわ ラザニアを12個も作ってどうするのよ？
2:34	Nice talk, Aunt Syl.	いい話だね、シルおばさん
2:36	You kiss Uncle Freddie with that mouth?	その口でフレディ叔父さんと キスするの？
2:40	Hey, Ross. Listen. Do you know that right now your baby is only this big?	おい、ロス。聞いてよ。あなたの赤ちゃんは今、このくらい大きさだと知っていますか？
2:45	This is your baby.	これがあなたの赤ちゃんよ。
2:47	Hi, daddy.	ハイ、パパ。
2:50	How come you don't live with mommy?	どうしてママと一緒に住まないの？
2:54	How come mommy lives with that other lady?	ママは他の女の人と住んでるの？
3:01	What's a lesbian?	レズビアンって何？
3:09	Honey, you can say it. You can..	ハニー 言ってごらんささい あなたは...
3:10	Poconos. Poconos.	ポコノス ポコノス。
3:12	It's like poke-a-nose.	それはポケ・ア・ノーズのようなものだ。
3:16	Ah, poke-a-nose.	ああ、ポケ・ア・ノーズね。
3:29	So did I hear Poconos?	ポコノスって言ったっけ？
3:31	Yes, my sister's giving us her place for the weekend.	そう、妹が週末に家を貸してくれるんだ。
3:34	Whoo-hoo. First weekend away together.	やったー。初めての週末を一緒に過ごすんだ。
3:37	- Yeah, that's a big step. - 'I know. '	- うん、それは大きな一歩だね。 - 「わかってるよ
3:40	Oh, it's just a weekend. Big deal.	ああ、ただの週末だよ。大したもんだ。
3:42	Wasn't this just supposed to be a fling, huh? Shouldn't it be..	ただの付き合いじゃないのか？もういいんじゃない？
3:47	...flung by now?	...もう終わったのでは？
3:50	I mean, we are way past the fling thing. I mean, I am feeling things that I've only read about in Danielle Steel books, you know?	つまり、私たちはそのような関係ではないということです。ダニエル・スティールの本でしか読んだことがないようなことを感じているんだよ。
3:56	I mean, when I'm with him, I'm just totally, totally..	つまり、彼と一緒にいるとき、私はただ完全に、完全に...
3:59	Nauseous. I'm physically nauseous.	吐き気がする 物理的に吐き気がするの
4:03	What am I supposed to do, huh? Call immigration?	どうすればいいんだよ？入国管理局に電話する？
4:07	I could call immigration.	移民局に電話しようかな
4:15	I love babies with their little baby shoes and their	私は赤ちゃんが大好きです 小さな赤ちゃんの靴と 小さな赤ちゃんのつま先と
4:20	little baby toes and their little hands and..	小さな赤ちゃんの靴、小さな赤ちゃんのつま先、小さな手、そして...
4:23	Okay. You're gonna have to stop that.	わかったわ それを止めてちょうだい
4:26	Forever.	永遠にね
4:37	Need a new table.	新しいテーブルが必要だな
4:39	You think?	そう思う？
4:48	- Hey, hey, hey. Come on in. - Hey. Hello.	- おい、おい、おい。入ってくれ - やあ、こんにちは
4:50	I, uh, I brought all the books and Monica sends her love along with this lasagna.	本を全部持ってきましたモニカが愛を込めてこのラザニアもね
4:55	Oh, great.	それはいいね
4:57	Is it vegetarian, 'cause Susan doesn't eat meat.	スーザンは肉を食べないから ベジタリアン料理かな？

5:02	I'm pretty sure that it is. Yeah.	そうだと思うよ そうだね。
5:06	So I got the results of the amnio today.	今日、アムニオの結果が出たんだ。
5:09	Oh, tell me, tell me, is everything, uh..	教えてくれ、全てが...
5:11	Totally and completely healthy.	全くもって健康です
5:12	Oh, that's great. That is great.	それは良かった それは良かった
5:19	Hey, when did you and Susan meet Huey Lewis?	スーザンとヒューイ・ルイスに 会ったのはいつ？
5:23	Uh, that's our friend Tanya.	あれは友達のターニャよ
5:35	Of course, it's your friend Tanya.	もちろん 君の友達のターニャだよ
5:40	Don't you wanna know about the sex?	セックスのことは知りたくないの？
5:42	The sex?	セックス？
5:45	Yeah, I'm having enough trouble with the image of you and Susan together.	君とスーザンと一緒にいるイメージで 十分問題があるんだよ
5:49	When you throw in Tanya, I'm..	ターニャのことを考えると...
5:54	The sex of the baby, Ross.	赤ちゃんの性別だよ、ロス。
5:58	Oh, you know the sex of the baby? - Oh. Oh, oh. - So? So?	赤ちゃんの性別を知ってるのか?- ああ。ああ、ああ。
6:03	- Do you wanna know? - No, no, no.	- 知りたいですか?- いいえ、いいえ、いいえ。
6:05	No, I don't wanna know. Absolutely not.	いいえ、知りたくありません。絶対に嫌です。
6:07	No, I think, you know, I think you shouldn't know until you look down there and see	下を見て確認するまでは知らない方がいいと思いますよ。
6:10	oh, there it is.. ...or isn't.	ああ、あそこか.....いや、あそこじゃないな。
6:16	Oh, hello, Ross.	ああ、こんにちは、ロス。
6:18	Susan.	スーザンです。
6:19	So..	それで...
6:21	So did you hear?	結果 出た？
6:22	Yes, we did. Everything's A okay.	出たよ すべて順調だ
6:25	Oh. That's so..	よかったわ
6:29	It really is.	本当にそうですね。
6:30	- Oh, and do we know? - What?	- そういえば、私たちは知っていますか?- 何が？
6:32	We certainly do. It's going to be--	確かにそうですね。それは...
6:34	Ooh! Ah, hey, hey. Ho, ho. Hello.	おっと！ ああ、ちょっと、ちょっと。ホー、ホー。こんにちは。
6:36	See a guy who doesn't want to know standing right here.	知りたくもない男がここに立っているのを見よう。
6:41	Oh, well, is it what we thought it would be?	ああ、そうか、僕らが思っていた通りなのか？
6:53	Okay, what-what did we think it was gonna be?	何を考えていたんだ？
6:56	I don't want to know. Don't want to know.	知りたくないわ。知りたくありません。
6:58	Okay, you know, I should probably I should probably just go.	わかったわ、私はもう行くべきね。
7:01	- Oh, thanks for the books. - No problem.	- ああ、本をありがとう。- いいのよ
7:08	Susan.	スーザン
7:14	Alright, who should we call first? Your folks or Deb and Rona?	どっちに電話しようかな？あなたの家族？それともデブとロナ？
7:22	- Hello. - 'Uh..'	- こんにちは。
7:25	(Ross on intercom) 'Never mind. I don't wanna know.'	(ロスがインカムで) 『気にしないで。知りたくもないし』。
7:29	(Chandler) Okay so just because it was my table I have to buy a new one?	(チャンドラー) そうか、僕のテーブルだったからといって、新しいテーブルを買わなければならないのか？
7:33	That's the rule.	それがルールだ。
7:35	What rule? There's no rule. If anything, you owe me a table.	どんなルール？ルールなんてないよ。むしろ、あなたは私にテーブルを貸しているのです。
7:39	How'd you get there?	どうやって手に入れたんだ？
7:40	Well, I believe this piece of furniture was fine until your little breakfast adventure with Angela Delvecchio.	この家具は あなたがアンジェラ・デルベッキオと 朝食を共にするまでは良かったのよ
7:46	You knew about that?	知ってたのか？
7:47	Well, let's just say the impressions you made in the butter left little to the imagination.	あなたのバターの印象は 想像を絶するものだったわ
7:52	Okay, okay. How about if we split it?	わかったよ 分けてみたらどうかな？
7:55	What do you mean? Like, buy it together?	何のことだ？一緒に買うってこと？
7:59	You think we're ready for something like that?	そんなことができるのか？
8:02	Why not?	いいんじゃない？

8:03	Well, just that it's a pretty big commitment. I mean, what if one of us wants to move out?	かなりの覚悟がいるからさ どっちかが出て行きたくなったら？
8:07	- Why? Are you moving out? - I'm not moving out.	- どうして？あなたが出て行くの？- 出て行かないよ
8:10	You'd tell me if you were moving out, right?	出て行くなら言ってくれるよね？
8:11	Yes, yes. It's just that, look, my last roommate, Kip--	そうだよ ただ 私の最後のルームメイトのキップが...
8:14	Oh, I know all about Kip.	キップのことは よく知ってる
8:17	We bought a hibachi together and then he ran off and got married and things got pretty ugly.	一緒に火鉢を買ったんだけど 彼は逃げ出して結婚してしまって 事態はかなり悪化したんだ
8:22	Let me ask you something.	ちょっと聞きたいんだけど
8:25	Was Kip a better roommate than me?	キップは 私よりいいルームメイトだった？
8:27	Oh, don't do that?	あら、それはやめてよ？
8:35	You've got a couple changes in your schedule.	君のスケジュールにいくつか変更があったね
8:37	Your 4 o'clock herbal massage has been pushed back to 4:30	4時のハーブマッサージは 4時半に延期になったし
8:41	and Miss Summerfield canceled her 5:30 shiatsu. Okay. Thanks.	サマーフィールドさんは 5時半からの指圧を キャンセルしました わかりました ありがとう
8:46	Oh, here comes your 3 o'clock. I don't mean to sound unprofessional, but yum.	ああ、3時の予定が来たわね プロじゃないみたいだけど、おいしいわよ
8:53	Buon giorno, bella Peebie.	"こんにちは" "可愛いピービーちゃん
8:57	Hi, what are you doing here?	ここで何してるの？
8:59	Uh, Racquela tell me...you massage, uh.	ラクエラから聞いたんだけど...マッサージしてくれない？
9:06	Yeah, well, Racquela's right.	ラクエラの言うとおりでよ
9:13	Oh. Okay. I don't know what you just said. So let's just start.	そう 何を言っているのかわからないわ では、始めましょう
9:20	I am, uh..	私は...その...
9:22	...being naked?	裸になるの？
9:24	Um, that's really your decision. 'I mean, some people prefer, you know'	ええと、それはあなたが決めることです。「つまり、人によっては、好んで
9:28	to take off.. Whoo, whoops.	脱ぐことを... おっと、おっと。
9:30	Being naked.	裸になること。
9:33	I can't believe you don't wanna know. I mean, I couldn't not know.	あなたが知りたくないなんて信じられないわ。知らない訳にはいかないわ
9:36	I mean, if-if the doctor knows and Carol knows and Susan knows..	もし医者を知っていたら、キャロルが知っていたら、スーザンが知っていたら...
9:40	And Monica knows.	そして、モニカは知っている。
9:43	How could you know? I don't even know.	どうして知っているの？私も知らないわ。
9:44	Carol called to thank me for the lasagna. I asked. She told me.	キャロルからラザニアのお礼の電話がありました。私は尋ねた。彼女が教えてくれたんだ
9:49	So what's it gonna be?	で、どうするんだ？
9:54	Now, he knows and I don't know.	今、彼は知っていて、私は知らない。
9:55	I'm sorry, I'm just excited about being an aunt.	すまない、叔母になるのが楽しみなんだ
9:58	Or an uncle.	おじさんになるのもね。
10:05	(together) 'Hey, Phoebe.'	(一緒に) 「ヘイ、フィービー」。
10:07	Fine.	いいよ。
10:11	- Phoebe, what's the matter? - Nothing, I'm sorry.	- フィービー、どうしたの？- 何でもないわ、ごめんなさい。
10:14	I'm just.. I'm out of sorts.	ただ...気分が乗らなくて
10:15	Hey can we get some cappuccino over here?	ねえ.....ここでカプチーノ飲める？
10:19	Oh, right. That's me.	そうだったわね それは私です
10:23	Hey, Chandler, that table place closes at 7:00. Come on.	チャンドラー あの店は7時で閉まるよ 勘弁してくれよ
10:25	[sighs] Fine.	[いいよ
10:28	Phoebe, what is it?	フィービー、どうしたの？
10:31	Alright. You know Paolo?	いいわよ パオロを知ってる？
10:33	I'm familiar with his work. Yes.	彼の作品はよく知っています ええ
10:37	Well, he made a move on me.	彼が私を口説いたのよ
10:38	Whoa! Store will be open tomorrow.	おっと！お店は明日から営業します。
10:40	More coffee over here please.	コーヒーのおかわりはこちらでお願いします
10:48	Hey, what happened?	何があったの？
10:50	Well, he came in for a massage	彼がマッサージに来て
10:52	and everything was fine until..	順調だったんだけど...

10:57	- Whoa! - Oh, my God.	- 何てこった・・・
10:59	Are you sure?	本当ですか?
11:01	Oh, yeah, I'm sure.	ああ、確かだよ
11:08	(Phoebe) And all of a sudden his hands weren't the problem anymore.	(突然、彼の手が問題ではなくなったんです)
11:16	Was it..	それは...
11:17	Oh, Boy Scouts could have camped under there.	ボーイスカウトがこの下でキャンプしてたかもしれないわね
11:20	(together) Ooh.	ウー
11:22	Ooh, what?	あら、何?
11:23	- Uma Thurman. - Oh.	- ユマ・サーマン - ああ
11:25	The actress.	女優さん。
11:32	- So what are you gonna do? - You have to tell her.	- で、どうするの? - 彼女に伝えるんだ
11:34	You have to tell her it's your moral obligation	友人として、女性として、あなたの道徳的義務だと
11:37	as a friend, as a woman. I think it's a feminist issue. Guys? Guys?	友人として、女性として。これはフェミニストの問題だと思うわ。みんな?みんな?
11:41	Oh, yeah, you have to tell her.	ああ、そうだ、彼女に伝えるべきだ。
11:42	Feminist issue that's where I went.	フェミニストの問題.....私はそこに行きました。
11:46	She is gonna hate me.	彼女は僕を嫌いになるよ
11:48	Yeah, well..	そうだな...
11:56	Will you pick one? Just pick one.	一つ選んでくれない? 選んでよ
11:59	Here, how about that one?	これはどうかな?
12:01	That's patio furniture.	それはパティオ用の家具よ
12:03	So what, like, people are gonna come in and think, uh-oh, I'm outside again?	人が来て、あーあ、また外に来ちゃったと思うようなもの?
12:08	Come on. What about the birds?	いいじゃないか 鳥はどうする?
12:13	I don't know, birds just don't say hello, sit here eat somethin'.	わからないけど、鳥は挨拶しないし、ここに座って何か食べるよ。
12:19	- You pick one. - Alright.	- 選んでください。 - いいよ
12:20	How about the ladybugs?	てんとう虫はどう?
12:22	Oh, so forget about the birds but big, red insects suggest fine dining.	鳥はいいとして、大きくて赤い虫は高級料理を連想させるわね。
12:27	Fine, you wanna get the birds, get the birds.	わかったよ、鳥を捕まえたいなら捕まえればいい。
12:29	Not like that, I won't.	そうじゃないわ、私はやらない。
12:34	Kip would have liked the birds.	キップも鳥が好きだったはず
12:46	- Hey. - Hi, Pheeb.	- やあ、フィーブス。
12:48	Are you moving out?	引っ越すの?
12:50	No, these aren't all my suitcases. This one's Paulo's.	いいえ、これは全部私のスーツケースではありません。これはパウロのよ
12:57	Rachel, can we talk for a sec?	レイチェル ちょっと話せるかな?
13:00	Well, sure, just for a sec though 'cause Paolo's on his way over.	いいわよ ちょっとだけよ パオロが来るんだから
13:05	Okay. Um..	わかった ええと...
13:08	Okay. Um..	いいわ あの...
13:12	- Oh, Pheeb.. - Um, okay.	- ああ、フィーブス...
13:16	We haven't known each other for that long a time and, um, there are three things that you should know about me.	まだ知り合って日が浅いけど私のことで知っておいてほしいことが3つあるの
13:22	One, my friends are the most important thing in my life.	1つ目は 友人は私の人生で最も重要なものです
13:27	Two, I never lie.	2、私は決して嘘をつかない。
13:29	And three, I make the best oatmeal raisin cookies in the world.	3つ目は、世界で一番おいしいオートミールレーズンクッキーを作ること。
13:37	Thanks, Pheeb.	ありがとう、フィーブス
13:43	Oh, my God.	驚いたわ
13:47	Why have I never tasted these before?	なぜ今まで食べたことがないの?
13:49	Oh, I don't make them a lot because I don't think it's fair to the other cookies.	他のクッキーに迷惑だから あまり作らないんだけどね
13:57	[clears throat] Alright, well, you're right. These are the best oatmeal raisin cookies I've ever had.	[あなたの言う通りだわ 今まで食べたオートミールレーズンクッキーの中で一番美味しいわ
14:03	Which proves that I never lie.	私が嘘をついていない証拠だわ
14:05	I guess you don't.	そうだね

14:07	Paolo made a pass at me.	パオロは私に言い寄ってきた
14:12	So what do you think?	あなたはどう思う？
14:14	I think it's the most beautiful table I've ever seen.	今まで見た中で一番美しいテーブルだと思うわ
14:16	- I know. - So how does this work?	- そうですね - これはどうやって使うの？
14:18	You're gonna balance the plates on these little guys' heads?	このチビたちの頭の上で 皿のバランスを取るのか？
14:21	Who cares? We'll eat at the sink. Come on.	どうでもいいでしょ？シンクで食べよう 勘弁してくれよ。
14:26	Heads up, Ross.	気をつけるよ ロス
14:28	Score! You suck.	スコア！最低だな。
14:33	Are you okay?	大丈夫か？
14:38	I need some milk.	ミルクが欲しいわ
14:41	Okay. I've got milk.	わかった、ミルクがあるよ。
14:48	Here you go. Oh.	はい、どうぞ。ああ
14:58	Better?	良くなった？
15:01	No.	いや
15:04	Oh, I feel so stupid!	バカみたいだわ！
15:07	Oh, I think about the other day with you guys	この間の君たちのことを考えてみたんだ
15:10	you know and I was all, oh, Paolo, he's so great!	パオロは最高だわ！
15:14	He makes me feel so...	彼は私をととも...
15:15	Oh! God. I'm so embarrassed.	ああ、神様。すごく恥ずかしいわ
15:20	I'm so embarrassed. I'm the one he hit on.	とても恥ずかしいわ 私は彼に殴られたんだから
15:23	Phoebe, I unleashed him on you, if I had never met him	フィービー、私が彼を解き放ったのよ 彼に会わなかったら
15:26	this would have never happened to you.	私が彼に会わなければ、あなたにこんなことは起こらなかったのよ。
15:27	(together) I'm so sorry. - No Phoebe, I'm sorry. - No, I'm sorry.	(一緒に) 本当にごめんなさい。- いいえ、フィービー、ごめんなさい。- いいえ、ごめんなさい。
15:30	- No, I'm sorry! - No, I'm sorry!	ごめんね
15:31	Oh, wait. Oh... what are we sorry about?	ああ、待って。...何を謝るんだ？
15:34	I don't know. Right.	知らないわよ そうか
15:36	- He's the pig. - Such a pig.	- 彼は豚だ。- そんな豚。
15:38	- Oh, God, he's such a pig! - Oh, he's like a--	- ああ、神よ、彼はそんな豚です！
15:40	He's like a big, disgusting pig.	大きくて嫌な豚だわ
15:42	- Yeah, like a.. - Pig...pig man.	- 豚...豚男。
15:44	Yes, good. Okay.	そう、いいね。よし
15:50	Oh, but he was my pig man.	でも僕のブタ男だったんだ
15:55	How did I not see this?	どうして気づかなかったのかな？
15:58	Oh, I know!	ああ、わかってるよ！
16:03	Because	だって
16:05	he's gorgeous and he's charming..	彼はゴージャスで魅力的だから...
16:08	And when he looks at you--	そして彼があなたを見ると...
16:10	- Okay, okay, Pheebs. - Oh, the end.	- わかった、わかった、フィーブス - ああ、終わりだ
16:14	Oh, God.	ああ、神様。
16:18	Should I not have told you?	言わない方がよかった？
16:20	No. No, trust me. It's-it's-it's much better that I know.	いや、信じてくれ 私が知っている方がずっといいのよ
16:27	Uh, I just liked it better before it was better.	前の方が良かったんだけどね
16:48	I think she took it pretty well. You know, Paolo's over there right now, so..	彼女はよく理解してくれたと思うよ パオロは今あそこにいるから...
16:53	We should get over there and see if she's okay.	彼女が大丈夫かどうか見に行こう
16:54	- What? Oh. - Just one...second.	- 何だって？何？- ちょっと...待って
16:58	(together) Score.	(一緒に) スコア。
16:59	- Game. Nice. - Yes.	- ゲーム。いいね。- はい。
17:03	- Come on, Pheebs. - Ah, ooh!	- さあ、フィーブス。- あー、おー！
17:06	Well, looks like, uh, we kicked your butts.	どうやら私達はあなた達のお尻を蹴ったみたいね
17:09	No, no, she kicked our butts. You could be on the Olympic standing-there team.	いやいや 彼女が俺たちの尻を蹴ったんだよ オリンピックの立ち乗りチームになれるぞ
17:13	Come on, two on one.	来いよ 2対1だ
17:15	What are you still doing here? She just broke up with the guy. It's time for you to swoop in.	ここで何してるの？彼女はその男と別れたばかりだ あなたが急襲する時が来たのよ

17:21	- What? Now? - Yes, now is when you swoop.	- 今? そうだ 今がその時だ
17:24	You gotta make sure that when Paolo walks out of there the first guy Rachel sees is you.	パオロが外に出た時 レイチェルが最初に見るのが君だと確認するんだ
17:28	She's got to know that you're everything he's not. You're like-like the Anti-Paolo.	レイチェルに君を見せるんだ君が彼の全てだとね 君はアンチ・パオロのような存在だ
17:34	My Catholic friend is right.	カトリックの友人の言うとおりで
17:36	She's distraught. You're there for her. You pick up the pieces, and then, you usher in..	彼女は取り乱している 君は彼女のそばにいて あなたがピースを拾って、そして、あなたが先導する...
17:42	...the age of Ross.	...ロスの時代へ
17:58	- How's it going? - Alright, don't stare.	- 調子はどうだ?- じろじろ見るなよ
18:00	Okay, she just finished throwing his clothes off the balcony.	バルコニーから彼の服を投げ捨てたところです。
18:02	'Now there's just a lot of gesturing and arm waving.'	「今は、たくさんのジェスチャーと腕を振っています
18:05	Okay, that is either, how could you?	よし、それはどちらかということ、「よくまあ?
18:07	or enormous breasts.	巨大な胸がある
18:11	- Here he comes. - Oh.	- 彼が来たわ - ああ
18:21	Uh, I am, uh..	あの...私...
18:25	...to say goodbye.	...さよならを言いたくて
18:27	Okay, buh-bye.	わかった、バイバイ
18:32	Paolo.. I really hate you for what you did to Rachel	パオロ... レイチェルにしたことは本当に憎いよ
18:35	but I still have five of these so heat it at 375 until the cheese bubbles.	でも、まだ5個あるから、375でチーズが泡立つまで加熱してね。
18:42	Grazie.	ありがとう
18:45	Paolo, I-I just want to tell you and I-I think I'd speak for everyone when I say..	パオロ 君に伝えたいことがあるんだ みんなを代表して言わせてもらおうと...
18:56	Oh, just look at her.	彼女を見てよ
18:58	Yeah, oh, you guys, I-I really think only one of us should go out there. - So she's not overwhelmed. - Oh, you're right.	2人のうち1人だけが外に出るべきだと思う - 彼女には負担にならないように。 - その通りだわ
19:03	And I really think it should be me.	そして、私が行くべきだと思うの
19:23	You alright?	大丈夫ですか?
19:25	Oh, I've been better.	ああ、良くなったよ。
19:32	Come here.	こっちに来て
19:40	Listen, you deserve so much better than him.	君は彼よりもずっといい人だよ
19:44	You know, I mean, you, you..	あなたは...あなたは...
19:48	You should be with a guy who knows what he has when he has you.	自分が何を持っているか分かっている男と一緒にいるべきだ。
19:52	Oh, Ross.	ああ、ロス。
19:57	I'm so sick of guys.	男にはうんざりだわ。
20:00	I don't wanna look at another guy. I don't wanna think about another guy.	他の男を見たくないの。他の男のことを考えたくないのよ。
20:05	I-I don't even want to be near another guy.	他の男に近づきたくもないわ。
20:16	Oh, Ross, you're so great.	ああ、ロス、あなたはとても素晴らしいわ。
20:30	Hey, honey, are you alright?	ねえ、あなた、大丈夫なの?
20:31	- Hmm. - Are you okay?	- うん。 - あなたは大丈夫ですか?
20:32	Medium.	中くらいかな。
20:34	- Any cookies left? - Yeah.	- クッキーは残ってる?- うん。
20:39	See, Rach, um, see, I don't think that swearing off guys, uh, altogether is the answer.	ねえ、レイチェル、あのね、男を完全に断つことが解決策だとは思わないんだ。
20:44	'I really don't, I think what you need'	「本当にそう思うわ、あなたに必要なのは
20:46	is to develop a more sophisticated screening process.	もっと洗練された審査プロセスを開発することだ。
20:51	No. No, I just need to be by myself for a while, you know? I just got to figure out what I want.	そうじゃなくて、しばらく一人でいる必要があるんだよ。自分が何をしたいのかを考えないといけないんだ。
20:56	Uh, no, no.	あー、違う、違う。
20:59	See-see, because not-not all guys out there are gonna be a-a Paolo.	全ての男性がパオロのようになるとは限らないからね。
21:03	No, I know, I know, and I'm sure	分かった分かった、きっと
21:06	your little boy is not gonna grow up to be one.	あなたの息子もそうはならないわよ
21:10	- What? - What?	- 何?

21:14	I'm-I'm, I'm have-I'm havin' a boy?	僕は...僕は...僕は男の子を産むの？
21:17	Uh...no.	ええと...いいえ。
21:20	No, no, in fact, you're not having a boy.	いやいや、実際には男の子は生まれませんよ。
21:23	Oh, I'm having, I'm having a boy.	ああ、僕は男の子を産むんだ。
21:27	Huh? Am I having a boy?	え？僕には男の子がいるの？
21:31	- I'm-I'm having a boy! - Yes. Oh, I'm having a boy!	- 僕は男の子だ！- そうです。ああ、僕には男の子がいるんだ！
21:34	(together) What? What? What is it?	(一緒に) 何？何？どうしたの？
21:35	I'm having a boy! I-I'm having a boy.	男の子が生まれたの！？男の子が生まれたんだ
21:41	(together) We already knew that.	(一緒に) もうわかっていたことだけど。
21:47	I'm having a son.	私は息子を授かった
21:56	Yes! And that would be a shut-down.	そうだ！そして、それはシャットアウトされます。
21:59	(together) Shut-out!	(一緒に) シャットアウト！
22:04	Where are you guys goin'? Come on, one more game.	どこに行くんだ？さあ、もう一試合。
22:06	Oh, it's 2:30 in the mornin'.	ああ、夜中の2時半だよ。
22:08	Yeah. Get out.	ああ 出て行けよ。
22:11	You guys are always hanging out in my apartment. Come on, I'll only use my left hand, huh?	お前らはいつも俺のアパートに入り浸っている。おいおい、左手しか使えないのかよ？
22:16	Come on, wussies.	勘弁してくれよ、弱虫が
22:22	- Alright, okay, I gotta go. - Mm-hmm.	- わかった、わかった、行かなきゃ。- うん、うん。
22:25	I'm goin'.	私は行くわ。
22:26	And I'm gone.	私も行くわ
22:31	- One more game? - Oh, yeah.	- もう1ゲーム？- ああ、そうだね。